Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE rozgniewał się zatem na Salomona za to, że odwiódł swoje serce od bycia przy JAHWE, Bogu Izraela, który dwukrotnie mu się ukazał\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE rozgniewał się więc na Salomona za to, że odstąpił od bycia przy JAHWE, Bogu Izraela, który dwukrotnie mu się ukazał |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE rozgniewał się więc na Salomona *za to*, że jego serce odwróciło się od JAHWE, Boga Izraela, który dwukrotnie mu się ukazał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewał się Pan na Salomona, że się odwróciło serce jego od Pana, Boga Izraelskiego, który się mu był ukazał po dwa kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż się JAHWE rozgniewał na Salomona, że się odwróciło serce jego od JAHWE Boga Izraelowego, który mu się powtóre ukazał |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rozgniewał się więc na Salomona za to, że jego serce odwróciło się od Pana, Boga izraelskiego. Dwukrotnie mu się ukazał |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Pan rozgniewał się na Salomona za to, że odwrócił serce swoje od Pana, Boga izraelskiego, który mu się dwukrotnie ukazał |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE rozgniewał się na Salomona za to, że ten odwrócił swoje serce od JAHWE, Boga Izraela, który ukazał mu się dwukrotnie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE więc rozgniewał się na Salomona za to, że w swoim sercu odwrócił się całkowicie od JAHWE, Boga Izraela. Dwa razy mu się ukazał |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewał się Jahwe na Salomona, że odwrócił swe serce od Jahwe, Boga izraelskiego, który ukazał się mu dwa razy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розгнівався на Соломона, бо він відвернув своє серце від Господа Бога Ізраїля, який йому двічі зявився, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY rozgniewał się na Salomona, że odwrócił swoje serce od WIEKUISTEGO, Boga Israela, który dwukrotnie mu się objawił; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rozsierdził się na Salomona, gdyż jego serce odstąpiło od JAHWE, Boga izraelskiego, który mu się dwa razy ukazał. |

1. 1) <x>110 3:5</x>; <x>110 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)